

УДК 811.111'24

# ХАРАКТЕРИЗУЮЩАЯ И МНЕМОТЕХНИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ИДИОМАТИЧНЫХ СРЕДСТВ НОМИНАЦИИ

ЩЕННИКОВА НАТАЛЬЯ ВЛАДИМИРОВНА

д.филол.н., профессор  
ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»,  
кафедра «Перевод и переводоведение»

**Аннотация:** Статья посвящена описанию идиоматичных языковых единиц, способных выполнять характеризующую и мнемотехническую функцию. Определяются ингерентные свойства идиом, обуславливающих выполнение этих функций. Показано, что идиомы являются не излишеством, а необходимыми средствами языка, знаками, обслуживающими процесс познания, общения, выражения и изображения внеязыковой действительности в широком спектре ее областей.

**Ключевые слова:** характеризующая функция, мнемотехническая функция, идиома, фразеологизм, фразеоматизм.

## CHARACTERISTIC AND MNE-TECHNICAL FUNCTION OF IDIOMATIC MEANS OF NOMINATION

Schennikova Natalya Vladimirovna

**Abstract:** The article is devoted to the description of idiomatic language units capable of performing a characterizing and mnemotechnical function. The inherent properties of idioms determining the fulfillment of these functions are determined. It is shown that idioms are not an excess, but necessary means of language, that serve the process of cognition, communication, expression and representation of non-linguistic reality in a wide range of its areas.

**Key words:** characterizing function, mnemotechnical function, idiom, phraseological unit, phraseomatic unit.

В целом ряде работ рассматривается вопрос о функциях идиом и фразеологизмов (среди них: [1], [2], [3]). С одной стороны, выделяются функции, являющиеся константными, т.е. присущими всем идиомам; с другой стороны, можно говорить о вариативных функциях, свойственных только тем или иным типам идиом.

Неидиома “не имеет права” обозначать ничего, кроме того, что она обозначает. Ее семантическая вариативность жестко ограничена либо конвенциональностью (у немотивированных знаков), либо первичными правилами семантической комбинаторики (у мотивированных знаков). Идиома же “имеет право” обозначать все, что угодно, в рамках широкой семантической области (смыслового поля), которое возникает вследствие того, что реальное значение нежестко мотивировано номинальным значением идиомы. Таким образом, семантическая емкость и семантическая вариативность у идиом повышены, что и позволяет им выполнять ряд функций, для которых неидиомы не приспособлены или приспособлены в меньшей степени.

По моделям семантической транспонированности идиоматичные единицы подразделяются на фразеологические и фразеоматические. Фразеологизмы – фразовые и лексические идиомы с переносным (метафорическим или метонимическим) значением. Фразеоматизмы – фразовые идиомы с сужен-

ным, расширенным, сдвинутым по объему значением. Сужение, расширение, сдвиг значения по объему описывают частичную транспонированность значения. В отличие от фразеологизмов у фразеоматизмов объемы номинального и реального значений имеют интегральный участок, то есть компоненты фразеоматизмов сохраняют собственные значения помимо наличия общего компликативного, немоделируемого внутренней формой единицы, семантического комплекса.

Статья посвящена способности фразеоматизмов выполнять характеризующую и мнемотехническую функцию. Все мотивированные языковые и речевые единицы способны их выполнять в разной степени. Фразеоматизмы в силу неточности номинации не способны выполнять дефиниционную и идентифицирующую функции, они выполняют как бы “ослабленную” идентифицирующую функцию, а именно характеризующую. Фразеоматизм не очерчивает круг объектов номинации, но указывает своей внутренней формой на их характерный признак. Тем самым осуществляется и мнемотехническая функция, функция облегчения запоминания, функция “расшифровки” содержания знака, хотя и неполной “расшифровки”. Характеризующая и мнемотехническая функции обычно сопутствуют друг другу.

Фразеоматические единицы, будучи неполноценными идиомами, выполняют эти функции намного лучше, чем метафорические фразеологизмы и метафорические слова, так как метафорические идиомы относятся к числу полноценных идиом. Выполнение характеризующей и мнемотехнической функций требует высокой предсказуемости значения. Поэтому для выполнения этих функций чаще всего используются фразеоматизмы — единицы с высокой предсказуемостью значения, но слабо выраженной эмотивной оценочностью, поскольку их лексические компоненты имеют буквальные значения, а значит, они в основном стилистически нейтральны. У фразеоматизмов значение ближе к буквальному, чем у фразеологизмов. Ср., например: *black cap*: 1) *судейская шапочка, надеваемая судьей при вынесении смертного приговора* (фразеоматизм), 2) *черная малина* (фразеологизм); *back-seat driving*: 1) *“советы” пассажира шоферу, как вести машину* (фразеоматизм), 2) *вмешательство в чужие дела, непрошенные советы* (фразеологизм); *high-water mark*: 1) *мор. отметка уровня полной воды, уровень прилива* (фразеоматизм), 2) *высший предел, кульминационный пункт, высшее достижение, разгар* (фразеологизм), 3) *шутл. грязная полоса, показывающая, до какого места человек умывался* (фразеологизм); *low-water mark*: 1) *мор. отметка уровня малой воды, низшая точка отлива* (фразеоматизм), 2) *предел чего-либо, самый низкий уровень чего-либо* (фразеологизм).

Относительная нейтральность приводит к тому, что фразеоматизмы используются в основном как термины и подобные им устойчивые наименования, т.е. назывные функции у них преобладают над прагматическими.

Характеризующая и мнемотехническая функции присущи в большой степени также метонимическим фразеологизмам и метонимическим словам типа *highbrow* (“высоколобий”, т.е. “интеллектуал”), так как метонимия тоже указывает на характерный признак объекта номинации. Различие между фразеоматизмами и метонимическими знаками состоит в том, что фразеоматизм все-таки называет сам предмет (хотя и не вполне точно), а метонимический знак называет не сам предмет, а смежный с ним другой предмет. Таким образом, они несколько по-разному выполняют характеризующую и мнемотехническую функции, но все-таки и те, и другие выполняют эти функции достаточно эффективно.

Для чего же вообще нужны характеризующие названия? Почему бы не использовать более точные букральные (идентифицирующие) названия?

Во-первых, потому, что денотат иногда слишком сложен, и употребление буквального имени (очень длинного) делает речь громоздкой, а употребление аббревиатур приводит к утрате мотивации, а значит, и идентифицирующей, и характеризующей, и мнемотехнической функций; поэтому лучше всего в таких случаях — фразеоматизм. Покажем это на примерах: *optical character recognition* (фразеоматизм), *OCR* (аббревиатура), *a technology that enables computers to “read” typescript and ultimately handwritten script directly, thus eliminating the need to rekey material into a computer* (буквальное имя); *public relations* (фразеоматизм), *PR* (аббревиатура), *the art of presenting an organization’s view and interests in as favourable a light as possible to its different constituencies: investors, customers, employees, legislators, environmentalists and so on* (буквальное имя).

Во-вторых, объект номинации может измениться с течением времени, и его имя перестает быть

буквальным и становится семантически транспонированным (т.е. фразеоматизмом или семантически транспонированным словом). Создавать в таких случаях новые имена нецелесообразно, это привело бы к чрезвычайно изменчивости языка, что неудобно для общения и передачи опыта следующим поколениям носителей языка; поэтому название оставляют, но его значение перестает быть буквальным: *cupboard*, *blackboard*.

В-третьих, будучи семантически подвижным, фразеоматизм допускает плюрализм научных мнений, взглядов на денотат, тогда как буквальное имя семантически более ригидно.

Во многом отличаясь от фразеологизмов, фразеоматизмы в то же время имеют и ряд важных, общих с ними черт: нежесткость мотивационной связи реального и номинального значений, сочетание мотивированности и конвенциональности, повышенную семантическую емкость и вариативность, полиинтерпретативность номинального значения и др. Это и обуславливает их использование в особых функциях, отличных от функций идиом.

Было бы неправильно утверждать, что все идиоматичные единицы, фразеологизмы и фразеоматизмы, – это дополнительные языковые средства к прямым буквальным названиям, и что можно обойтись без них. У фразеоматизмов прагматические функции – не главные, хотя они тоже иногда присутствуют. Фразеоматизмы часто бывают главными, а то и единственными названиями предметов и явлений по рассмотренным выше причинам.

## Список литературы

1. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – 331 с.
2. Ерохина, Н.В. Структура и функции идиом Текст.: дис...канд. филол. наук / Н.В. Ерохина. Самара: СамГПУ, 1999. – 199 с.
3. Щенникова, Н.В. Структура и функции идиом: на материале субстантивных устойчивых словосочетаний и сложных существительных английского языка: монография / Н.В. Щенникова. Пенза: ПГПУ им. В.Г. Белинского, 2011. – 119 с.